Episodio 42 - ¿Cómo hace nuestro cerebro para no confundir los idiomas que hablamos?

POCKET SPANISH PODCAST

Introducción

Hola y bienvenidos a todos al episodio número 42. Estás escuchando The Pocket Spanish Podcast, un podcast de español para estudiantes de español de nivel intermedio-avanzado. Mi nombre es Nicolás y en este podcast podrás encontrar también las transcripciones de cada episodio en www.thepocketspanishpodcast.wordpress.com.

Si te gusta el podcast y querés ayudarnos, podés recomendarlo con tus amigos, dejar 5 estrellas y activar la campanita para enterarte de los nuevos episodios.

¡Hola a todos! ¿Cómo están? Espero que estén muy bien. ¡Feliz viernes! Espero que hayan terminado muy bien la semana.

Digo "terminado la semana" porque mucha gente termina de trabajar los viernes. Trabajan de lunes a viernes y otros, bueno, trabajamos de lunes a sábados. Así que mañana es mi último día de la semana, pero para muchas personas el viernes es el último día. Así que les digo: ¡buen comienzo de fin de semana!, si ya están empezando el fin de semana.

Espero que estén muy bien. Yo estoy acá nuevamente empezando un nuevo episodio.

Les quería decir que, para los que no saben, ustedes pueden acceder a las transcripciones de cada episodio en el sitio web del podcast. Van a encontrar el link en la descripción de cada episodio.

También otra cosa que les quiero decir es que, si te gustaría ayudar

al podcast, lo podés hacer mediante PayPal. También hay algo más sencillo que siempre digo: dejarnos 5 estrellas en Spotify. Eso hace que el podcast tenga más alcance.

Muchísimas gracias a todas las personas que ya donaron y que me ayudaron, pero también a todas las personas que ya dejaron sus 5 estrellas. ¡Son 39 personas! Muchísimas gracias.

Bueno, y la última invitación que les hago tiene que ver con el club de conversación del podcast. Como todos saben, existe un club de conversación. Tenemos encuentros todas las semanas, tres veces por semana, y cada semana hablamos sobre un tema diferente.

Así que, si te gustaría tener la oportunidad de participar de este club de conversación del podcast y hablar sobre temas interesantes conmigo y otros miembros, te invito a sumarte al club en Patreon.

Vas a encontrar el link de Patreon en la descripción de cada episodio. Todo lo que quieras saber y todo lo que quieras profundizar va a estar en la descripción, y vas a poder entrar a los links.

Así que bueno, los invito a participar porque no solamente es una oportunidad para conocer personas nuevas, sino también para practicar tu español. Yo siempre doy consejos y, por ejemplo, correcciones, no solamente del acento, sino también de la pronunciación y de errores de gramática.

Bueno, les quiero contar que ayer fui a un cumpleaños y este cumpleaños se hacía en un evento bastante interesante que se hace acá en Córdoba. En realidad, es un evento internacional porque se hace en muchas ciudades del mundo. Probablemente en tu ciudad también se hace. Se llama **Mundolingo**.

Es un evento que, como dije antes, se hace a nivel internacional y tiene que ver con los idiomas. Uno entra a este evento y hay unas personas que te reciben con un montón de banderas, banderas de cada país. En realidad, se refieren a los idiomas.

Bueno, están escuchando una alarma. Estas cosas yo las dejo porque hacen que el podcast sea más auténtico, más natural. Si escuchan alguna alarma o algunas cosas de la calle, van a poder escucharlas.

Pero bueno, como decía, entramos a este evento y había unas personas que nos recibían con banderas. Cada persona tiene que ponerse una bandera del país, en realidad, del idioma que habla.

Por ejemplo, si una persona habla inglés, español e italiano, se pone la bandera de USA o Inglaterra, dependiendo de qué inglés hable, y la bandera de Italia y la bandera de Argentina, España, Perú, etcétera.

Entonces, la idea es que cada persona tenga las diferentes banderas de los idiomas que habla. Así, si una persona ve que vos hablás francés, por ejemplo, puede venir a hablarte y pueden conversar.

Esa es la idea: hacer como un **intercambio de idiomas** entre personas. No es una fiesta, pero es un evento. Hay comida y, por supuesto, cosas para tomar, cerveza, etcétera.

Está bueno porque siempre hay muchos extranjeros y tienen la posibilidad de practicar su idioma y también de conocer gente nueva.

Yo fui anoche al cumpleaños de una amiga y fuimos al evento de Mundolingo. Practiqué un poco de inglés porque, en realidad, el idioma principal que se habla es el inglés. Pero lamentablemente ayer no vi a nadie que hablara italiano o francés.

He ido otras veces y practiqué un poco también de italiano. Cada vez que voy es una sorpresa, pero no es que voy siempre. Casi nunca voy, para ser sincero.

¿Por qué les estoy contando esto? Porque si ustedes viven en una ciudad grande, probablemente también existan estos eventos. Así que pueden buscarlos o consultar en internet.

Aprovechen que existe internet porque es una oportunidad gigante para encontrar este tipo de eventos.

A veces no son eventos multiculturales o políglotas, eventos donde se hablan muchas lenguas, multilingües podemos decir, como este que es Mundolingo. A veces hay eventos que son exclusivos, específicos, mejor dicho, de cada idioma.

Por ejemplo, yo todos los miércoles voy a "Italiano in Piazza". Es un evento en el cual nos juntamos todos los miércoles a hablar en italiano en la Plaza Italia de la ciudad de Córdoba.

Seguramente en tu ciudad haya alguna biblioteca o espacio público donde se organicen encuentros así. Generalmente son organizaciones públicas, ONG o personas voluntarias que se ofrecen a hacer estos trabajos.

Es una gran oportunidad para practicar tu español o los idiomas que estés hablando. Así que los invito a participar de estos eventos, que siempre son buenos, no solamente para practicar el idioma, sino también para conocer gente nueva.

(Pausa)

Y bueno, obviamente ayer, mientras estaba en este evento, pensé en algo que en realidad pienso siempre: ¿cómo puede nuestro cerebro cambiar de un idioma a otro automáticamente?

Porque si nosotros estamos en este evento y, de repente, estamos hablando en inglés, pero después viene una persona que nos quiere hablar en italiano o francés, ¿cómo hace nuestro cerebro para cambiar automáticamente el chip?

Estamos hablando en inglés y después tenemos que, en una diferencia muy corta de segundos —no de minutos, de segundos—, cambiar de un idioma a otro.

Entonces me pareció interesante un artículo que encontré hace unos días y que guardé para hacer un episodio. Me parece súper

interesante y creo que a ustedes también, porque los episodios que hablan sobre idiomas tienen muchas reproducciones. Así que voy a continuar haciendo episodios sobre idiomas porque me parece un tema súper interesante.

Hoy vamos a discutir juntos, vamos a leer juntos un artículo de la BBC que se llama: "¿Cómo afronta nuestro cerebro el hecho de hablar más de un idioma?".

¿Cómo hace nuestro cerebro para hablar más de un idioma y para poder diferenciar entre cada idioma? Porque es muy difícil para nuestro cerebro.

Pensemos, por ejemplo, cuando tenemos que hablar en estos eventos o en situaciones así. Podemos hablar en un idioma y después en otro. O, por ejemplo, tenemos cuatro amigos: un amigo habla inglés, pero los otros tres no hablan inglés. Entonces tenemos que hablar en otro idioma con los otros tres y en inglés con el otro.

Es decir, tenemos que estar preparados para poder hacer esta diferencia entre los idiomas y este cambio de un idioma a otro.

Así que bueno, hoy vamos a discutir este artículo. Si te parece interesante, empezamos.

¿Alguna vez les pasó que estaban hablando en español y, de repente, su cerebro empieza a decir palabras en coreano o en italiano? ¿Empieza a confundir los idiomas?

Bueno, esto es algo totalmente normal. Hablar una segunda o incluso una tercera lengua puede ser algo muy ventajoso, algo muy beneficioso para nuestro cerebro. Pero a veces las palabras, la gramática e incluso algunos acentos pueden confundirse.

El otro día intenté hacer una grabación en inglés. Quise hablar un poco en inglés, una grabación conmigo en WhatsApp, mandar un audio. Y me di cuenta de que, cuando lo escuché, tenía como un inglés con un acento tipo francés. ¡Fue rarísimo!

Seguramente fue porque ese día estuve escuchando los dos idiomas, estuve escuchando inglés y francés. Entonces mi cerebro estaba pensando en inglés, pero el acento me salió como si yo fuera francés.

Fue muy raro. Estas cosas pueden pasar. Nuestro cerebro puede confundir no solamente las palabras, que es lo más común, sino también la gramática e incluso, como me pasó a mí, los acentos.

Según esta investigación, cuando una persona **multilingüe** quiere hablar, las lenguas que conoce pueden estar activas al mismo tiempo.

Es decir, si una persona habla español, inglés e italiano, todos estos idiomas pueden activarse al mismo tiempo mientras la persona habla, aunque solamente esté utilizando una lengua.

Estas lenguas pueden interactuar entre sí, por ejemplo, entrando en la conversación justo cuando no lo esperamos. Es decir, esto sucede en un proceso **inconsciente**: la lengua que no estamos hablando entra en la conversación y, de repente, estamos hablando en español y una palabra la decimos en italiano.

Esto lo explica bien el investigador Mathieu Declerck, investigador principal de la Universidad Libre de Bruselas.

Lo que dice Mathieu es que, por ejemplo, cuando queremos decir "dog", perro en inglés, como una persona bilingüe que habla francés e inglés, no solamente se activa en nuestro cerebro la palabra "dog", sino también su equivalente en francés, "chien".

Esto quiere decir que cuando hablamos y estamos pensando en un objeto, un animal, una cosa o incluso una estructura gramatical, nuestro cerebro activa los demás idiomas.

Nuestro cerebro no solamente piensa en el idioma que estamos hablando, sino también en todos los idiomas que sabemos.

Un ejemplo claro que les puedo dar: a mí me ha pasado que, por

ejemplo, en clases de inglés, cuando quiero decir "I think", primero me sale decir "Je pense". Es en francés: "yo pienso".

Entonces mi cerebro primero piensa en "Je pense", o a veces primero piensa en "I think". Eso depende de, por ejemplo, si estuve escuchando francés en la mañana y después tengo clase de inglés.

Me pasa que a veces pienso en "Je pense", pero es curioso porque no me pasa, por ejemplo, entre el inglés y el italiano. Me pasa entre el francés y el inglés. No sé por qué.

Nunca me pasó pensar en italiano mientras estoy hablando en inglés. Me sale más con el francés y el inglés.

Entonces es curioso cómo el cerebro a veces nos engaña. Yo no digo "Je pense" porque antes de decirlo me doy cuenta de que no, tengo que decir "I think". Pero mi cerebro lo piensa, estoy casi a punto de decirlo y me doy cuenta antes. Automáticamente cambio de idioma y empiezo a hablar en inglés.

Esto me parece muy interesante. Y bueno, vamos a continuar leyendo a ver qué dice.

Muchos se preguntarán entonces cómo hacen las personas que hablan más de un idioma para poder concentrarse en el idioma que quieren hablar y no confundirse.

Según este artículo, en nuestro cerebro existe un concepto de **inhibición**, en el cual nuestro cerebro suprime las lenguas que no son relevantes, es decir, las lenguas que no son importantes en ese momento, para que nosotros podamos concentrarnos en el idioma que queremos hablar.

En este estudio, diferentes personas voluntarias bilingües tenían que nombrar un color que aparecía en una pantalla. Primero lo tenían que nombrar en un idioma y después tenían que nombrar otro color, pero en su lengua nativa.

En este estudio era posible medir los picos de actividad eléctrica en

las diferentes partes del cerebro que se encargaban del lenguaje y de la atención.

Sin embargo, a veces, en algunos individuos, este sistema de inhibición de la otra lengua no funcionaba y esto podía hacer que los participantes confundieran las lenguas.

También se vieron resultados muy interesantes en este estudio. Esto lo explica una profesora de psiquiatría de la Universidad de California, en San Diego, Tamar Gollan. Sus investigaciones han llevado a menudo a conclusiones contrarias a lo que se pensaba.

Tamar Gollan dice que: "Creo que una de las cosas más singulares que hemos visto en los bilingües cuando mezclan idiomas es que a veces parece que inhiben tanto la lengua dominante que acaban hablando más lento en ciertos contextos".

¿Qué quiere decir esto? Que algunos participantes, cuando tenían que nombrar un color en su propio idioma, es decir, en su idioma materno, tardaban más tiempo de lo normal.

Esto sucedía porque este proceso de inhibición también afectaba a su propia lengua materna.

Esto es súper interesante porque me ha pasado a mí. Cuando yo estaba en Italia y, por ejemplo, estaba hablando con algunos compañeros de la escuela o con la familia anfitriona, a veces me preguntaban: "¿Cómo se dice esto en español?" o, por ejemplo: "¿Cómo se dice *sedia* en español?".

Sedia significa silla. Me preguntaban: "Nico, ¿cómo se dice *sedia* en español?".

A veces me pasaba, principalmente con palabras que no son muy comunes, objetos que no se usan todos los días. Mi cerebro se congelaba. No podía pensar.

¿Pueden creer que no me acordaba cómo se decía en español? ¿Por qué? Porque mi cerebro estaba pensando en italiano y había

inhibido casi por completo mi idioma.

En este contexto creo que pasa muchísimo más, con más fuerza, porque yo estaba en Italia y vivía todos los días en italiano. Hablaba todos los días en italiano y escuchaba el italiano durante muchas horas.

Entonces llegó un momento en el que, con algunas palabras, mi cerebro no podía pensar en mi propio idioma y no podía acordarme.

Incluso pasa también ahora en las clases de español. A veces hay estudiantes que me preguntan: "¿Cómo se dice esto en español?" y tengo que pensar. Tengo que pensarlo porque no me viene automáticamente.

Esto claramente no pasa con todas las palabras. Noto que pasa más con palabras que no son fáciles de traducir, principalmente con expresiones.

A veces también me preguntan: "¿Cómo se dice esta expresión en español?" y hay veces que es muy difícil porque no hay una traducción literal de esa expresión en español. Entonces hay que pensar muchísimo.

Les quiero preguntar si a ustedes alguna vez les pasó esto: que no se acordaban cómo se decía una palabra en inglés, en francés o en su propio idioma.

Según este estudio, es algo que puede pasar. Se vio que las personas incluso no recordaban cómo se decía el color en su idioma.

(Pausa)

En otro de sus experimentos, Gollan analizó la capacidad de cambio de idioma de los bilingües español-inglés, haciéndoles leer en voz alta párrafos solamente en inglés, solamente en español y párrafos que mezclaban los dos idiomas.

Los resultados de este estudio fueron sorprendentes. Aunque tenían

los textos delante de ellos, los participantes cometían errores de **intrusión**.

Lo que pasaba era que, mientras leían el texto en español, en lugar de decir la palabra "pero", decían la palabra inglesa "but".

Este tipo de errores se producía casi exclusivamente cuando leían en voz alta los párrafos mixtos, es decir, los párrafos que requerían hablar los dos idiomas.

Además, los investigadores descubrieron que incluso los participantes cometían estos errores cuando leían directamente la palabra concreta.

Aunque la mayoría de los participantes eran hablantes que dominaban el inglés, cometían más errores de intrusión con palabras en inglés que con las que debían decir en español, un idioma que controlaban muchísimo menos.

Algo que, según explica Gollan, es casi como una inversión del idioma dominante.

Este proceso es lo que los investigadores llaman **dominancia invertida**. Como ya entendieron, es cuando nuestro idioma materno deja de ser el dominante y pasa a un segundo lugar.

Los efectos de la dominancia invertida pueden ser especialmente evidentes cuando los bilingües cambian de un idioma a otro en una misma conversación.

La experta explica que, al mezclar los idiomas, los multilingües hacen una especie de ejercicio de equilibrio, inhibiendo la lengua más fuerte para poder equilibrar las cosas.

Otra cosa interesante que descubrieron los experimentos llevados a cabo por Gollan es que una dominancia invertida en otra área sorprendente fue la pronunciación.

Los participantes a veces leían una palabra en el idioma correcto,

pero con un acento equivocado. Y, de nuevo, esto pasaba más con las palabras en inglés, el idioma dominante, que en español.

Es decir, los participantes que tenían como idioma dominante el inglés leían las palabras en inglés, pero con un acento en español.

Bueno, esto es muy evidente. Acabo de acordarme de otro ejemplo que me ha pasado a mí y que ustedes mismos han escuchado.

Les prometo que no es a propósito y que me pasa automáticamente, sin pensarlo. Creo que me pasó ya en dos o tres episodios del podcast, donde utilizo la palabra "registrar episodios" en lugar de "grabar".

En italiano se dice *registrare*. Entonces mi cerebro piensa en la palabra *registrare* en vez de decir "grabar".

Esto puede pasar y me pasa a mí. No sé por qué mi cerebro está como más familiarizado con esta palabra en italiano que con la palabra "grabar" y automáticamente la digo.

En realidad, lo que me pasa es que utilizo este verbo italiano y lo transformo al español. Por ejemplo, digo "registrar un episodio", y en español eso es totalmente incorrecto.

Es como que mi cerebro mezcla los dos idiomas.

Esto es increíble y este estudio es muy interesante. Seguramente a ustedes también les ha pasado. Yo sé que les ha pasado porque siempre lo escucho en las clases de español.

No quiero dar ejemplos ni nombrar a nadie de mis estudiantes. No quiero que se sientan mal, pero en realidad es algo normal. A mí también me pasa.

No es algo malo. Es algo totalmente normal que nos pasa a todas las personas que hablamos más de un idioma.

Creo que no es algo malo. Es algo lindo hablar dos idiomas y es algo

que pasa automáticamente, es algo natural.

(Pausa)

Como parte de un proyecto más amplio realizado dentro de la investigación, diferentes investigadores hicieron pruebas con personas que tenían el italiano como idioma materno, pero que habían emigrado a Canadá y habían aprendido inglés.

Todos ellos dijeron, anecdóticamente, que su italiano se estaba perdiendo y que no lo utilizaban mucho en su día a día.

En este estudio, a los participantes se les mostró una serie de frases en italiano y les pidieron que vieran si les sonaban bien, es decir, si las frases eran correctas o incorrectas.

Al mismo tiempo, se midió su actividad cerebral mediante un método de **electroencefalografía** y sus respuestas fueron comparadas con las de un grupo de italianos monolingües que vivían en Italia.

Lo que pasó en este estudio es que la mayoría de los inmigrantes italianos en Canadá rechazaban las frases italianas que eran correctas y las definían como incorrectas, teniendo en cuenta que estaban pensando con la gramática inglesa.

Cuanto mayor era su dominio o su nivel de inglés y cuanto más tiempo llevaban viviendo en Canadá y menos utilizaban su italiano, más probable era que encontraran las frases correctas en italiano como incorrectas.

De hecho, lo que demostraba este estudio era que la actividad cerebral de los dos grupos de participantes era diferente. La actividad cerebral de los inmigrantes italianos en Canadá era más similar a la actividad cerebral de un angloparlante que a la de una persona que habla italiano.

Evidentemente, la mayoría de las personas multilingües son capaces, por supuesto, de mantener la gramática de su lengua materna. Pero

este estudio demuestra que nuestras lenguas no son estáticas a lo largo de nuestra vida, sino que van cambiando y van compitiendo e interfiriendo activamente entre sí.

Otro ejemplo que quiero compartirles y que me parece súper lindo es el de mi abuela italiana.

Cuando habla en español, siempre tiene como un acento italiano. Ella no habla español como una argentina y siempre hace cambios. Habla español, pero un español con algunas frases que vienen del italiano.

También tiene que ver con la pronunciación. Por ejemplo, cuando tiene que decir la palabra "pero" en español, la dice con un acento italiano. No dice "pero", sino que dice "però".

En italiano, el acento de la palabra *però* está en la O. Entonces se dice "però", no "pero".

Es interesante cómo a ella también le pasa esto. A pesar de que hace muchísimos años que vive en Argentina, todavía conserva algunas cosas de su italiano, en realidad, de su dialecto.

Pero bueno, no nos vamos a meter muchísimo en este tema. Si recuerdo otro ejemplo, se los voy a decir.

(Pausa)

Bueno, espero que les haya parecido interesante. Y les quiero preguntar: ¿cómo manejan ustedes esta **inhibición**?

Cuando tienen que hablar en español, ¿les ha pasado alguna vez que confunden palabras y que les salen palabras en inglés, portugués, italiano o francés?

¿Cómo manejan esto? ¿Piensan que su cerebro puede hacerlo correctamente? ¿Cómo piensan que podemos practicarlo?

Yo a veces intento, en realidad siempre hago esto, porque, por

ejemplo, escucho todos los idiomas que hablo. Son tres; en realidad son cuatro porque español también lo hablo, por supuesto, es mi idioma materno. Pero quiero decir que todos los días intento escuchar los idiomas que hablo.

Esto me permite que mi cerebro pueda escuchar todos los idiomas y también pueda controlarlos. Creo que lo puedo hacer bastante bien. Mi nivel de inhibición es bastante bueno, a pesar de que a veces sí confundo, por supuesto.

Pero creo que lo puedo hacer más o menos bien. Me parece que es como una práctica. Si nosotros practicamos esto, creo que todas las personas lo pueden hacer. Si no lo practicamos, seguramente nos va a costar más y va a ser más difícil para nosotros.

Mi consejo es que intenten hacerlo. Intenten practicar los idiomas que hablan en un solo día, a ver cómo les va.

Si para ustedes es muy difícil, entonces intenten separarlos, como muchas personas hacen.

Pero recuerden que, si ustedes están en un evento multilingüe como el que mencioné al principio del episodio, seguramente van a tener que cambiar de un idioma a otro y va a ser difícil.

Entonces, si están preparados y entrenados para hacer eso, va a ser más fácil.

Para mí es algo muy interesante y espero que ustedes hayan aprendido algo con este artículo.

Espero verlos la próxima semana en un nuevo episodio. Nos vemos en Instagram si me quieren seguir y quieren responder a las preguntas que hago. Son bienvenidos.

Nos estaremos viendo en el próximo episodio. ¡Que tengan una buena semana! ¡Chau, chau!

📚 Vocabulario útil (B1–B2)

1. **Multilingüe** — *Multilingual*
   Persona que habla o utiliza varios idiomas.
   Ejemplo: En mi trabajo tengo compañeros multilingües que hablan cuatro idiomas.

2. **Inconsciente** — *Unconscious / unaware*
   Que ocurre sin que nos demos cuenta o sin que lo controlemos voluntariamente.
   Ejemplo: A veces mezclo palabras de dos idiomas de manera inconsciente.

3. **Inhibición** — *Inhibition*
   Proceso por el que se limita o se frena una respuesta o actividad. En este episodio, se refiere a suprimir los idiomas que no necesitamos en un momento determinado.
   Ejemplo: La inhibición nos ayuda a concentrarnos en el idioma que queremos hablar.

4. **Inhibir** — *To inhibit / suppress*
   Frenar o reducir una actividad, una respuesta o una reacción.
   Ejemplo: Cuando hablo en inglés, mi cerebro intenta inhibir las palabras en español.

5. **Lengua materna** — *Native language / mother tongue*
   Primer idioma que una persona aprende desde pequeña.
   Ejemplo: Aunque vivo en otro país, sigo utilizando mi lengua materna todos los días.

6. **Intrusión** — *Intrusion / interference*
   Aparición de un elemento que no corresponde en una situación determinada. En el episodio, se refiere a introducir accidentalmente una palabra de otro idioma.
   Ejemplo: Decir "but" mientras leés una frase en español es un error de intrusión.

7. **Dominancia invertida** — *Reversed language dominance*
   Situación en la que un idioma que normalmente es secundario

puede imponerse al idioma dominante o materno.
Ejemplo: Después de vivir muchos años en otro país, algunas personas pueden experimentar una dominancia invertida.

8. **Interferir** — *To interfere*
   Influir o causar cambios en una actividad o proceso, a veces dificultándolo.
   Ejemplo: El italiano puede interferir con mi español cuando intento hablar rápido.

9. **Estático/a** — *Static / unchanging*
   Que permanece igual y no cambia con el tiempo.
   Ejemplo: Nuestro conocimiento de los idiomas no es estático: evoluciona constantemente.

10. **Afrontar** — *To face / deal with*
    Enfrentarse a una situación o dificultad e intentar manejarla.
    Ejemplo: Tenemos que aprender a afrontar los momentos en los que confundimos dos idiomas.

✏️ Ejercicios

1. Completá los espacios

Completá las oraciones con las palabras o expresiones del vocabulario. Adaptá el género o el número cuando sea necesario.

1. Después de vivir diez años en Inglaterra, empezó a experimentar una especie de _____: a veces le resultaba más fácil expresarse en inglés que en su propio idioma.

2. Cuando hablamos varios idiomas, nuestro cerebro puede _____ entre ellos sin que nos demos cuenta.

3. El español es mi _____ porque fue el primer idioma que aprendí.

4. A veces, mientras hablo en español, aparece una palabra en italiano. Es una forma de _____ lingüística.

5. Nuestro conocimiento de los idiomas no es _____, sino que cambia con el tiempo.
6. Hablar varios idiomas puede ser muy beneficioso. Las personas _____ suelen tener experiencias lingüísticas muy interesantes.
7. La _____ permite que nos concentremos en el idioma que necesitamos utilizar en ese momento.
8. Cuando mezclo dos idiomas sin darme cuenta, lo hago de manera _____.
9. A veces, el inglés puede _____ con mi capacidad de expresarme en español.
10. Aprender a _____ las dificultades de hablar varios idiomas es parte del proceso.

Respuestas:

1. dominancia invertida
2. interferir
3. lengua materna
4. intrusión
5. estático
6. multilingües
7. inhibición
8. inconsciente
9. inhibir
10. afrontar

2. Hablemos sobre los idiomas y el cerebro

Respondé brevemente con tus propias ideas.

1. ¿Alguna vez mezclaste dos idiomas sin darte cuenta? ¿Qué pasó?
2. ¿En qué situaciones te resulta más difícil cambiar de un idioma a otro?
3. ¿Creés que vivir en otro país puede cambiar tu relación con tu lengua materna? ¿Por qué?